

Credit Card Agreement

Contrato de Tarjeta de Crédito

CREDIT CARD AGREEMENT

This Card Agreement, which includes your card carrier, as well as any application that you signed (including any application that you made over the telephone or the Internet) and the Account-Opening Summary Table provided to you, is your contract with Banamex USA, the issuer of your California Commerce International Platinum, California Commerce International Gold, or California Commerce International Classic account and governs the use of your card and account. The Account-Opening Summary Table contains important account information. The application includes a grant of a security interest if your account is secured. The Account-Opening Summary Table is incorporated into and made a part of the terms and conditions of this Agreement. In the event of any conflict between the Account-Opening Summary Table and this Agreement, the Account-Opening Summary Table will prevail. Please read and keep these documents for your records.

Definitions

account: the relationship established between you and us by this Card Agreement.

APR: annual percentage rate.

authorized user: any person you allow to use your account, including without limitation any person who is a minor.

card: one or more cards or other account access devices, including account numbers, that we issue to you to obtain credit under this Card Agreement.

Card Agreement (or Agreement): this document, the card carrier, any application that you signed (including telephonic or Internet applications), and the Account-Opening Summary Table.

we, us, and our: Banamex USA, the issuer of your account.

you, your, and yours: the person(s) who applied to open the account including the applicant and the co-applicant, all owners of the account and any other person responsible for complying with this Agreement, including the person(s) to whom we address billing statements.

Your Account

You agree to use your account in accordance with this Agreement. This Agreement is binding on you unless you cancel your account within 30 days after receiving the card and you have not used or authorized use of the card. You must pay us for all amounts due on your account as specified in this Agreement. Your account must only be used for lawful transactions.

Authorized Users. You may allow authorized users to use your account. You may request additional cards for authorized users. You must pay us for all charges made by authorized users even if you did not intend to be responsible for those charges. You must notify us in writing sent to the address specified in the "Notices" Section below to revoke any permission you give to an authorized user to use a card or to use your account.

Credit Line. Your initial credit line appears on your initial billing statement. The full amount of your credit line is available to buy or lease goods or services where the card is honored. Part of your credit line, called the cash advance limit, is available for cash advances through ATMs or financial institutions. In addition, part of your credit line, called the loan advance limit, is available for loan advances that allow you to use your credit card to obtain an advance that is deposited in a checking or savings account with us. (Outstanding cash advances reduce the available amount of the loan advance limit, and outstanding loan advances reduce the available amount of the cash advance limit.) We may change your credit line, loan advance or cash advance limits at any time for any reason. We will notify you of any change, but the change may take effect before you receive the notice. Contact us for information regarding your current loan advance limit. The total balance on your account, including periodic interest charges and fees, must always remain at or below the credit line. However, if the total balance exceeds your credit line you must still pay us. If your account has a credit balance, we may reduce the credit balance by any new charges on your account. You may not maintain a credit balance in excess of your credit line. We do not have to make an advance if it would cause your line to exceed the credit limit. If we elect to advance funds in excess of your assigned limit, it will not obligate us to continue that practice in the future. We may refuse to allow you to exceed your credit limit at any time, without cause or prior notice to you.

Billing Statement. Your billing statement shows the New Balance. This is the total amount you owe us on the Statement Closing Date. To determine the New Balance, we begin with the total balance at the start of the billing period, which is referred to as the "Previous Balance" on the billing statement. We add any purchases or cash advances and subtract any credits or payments credited as of that billing period. We then add any interest charges or fees and make other adjustments.

We deliver a statement to only one address. You must notify Customer Service or to the address specified in the "Notices" section, of a change in address or any other contact related information. If we deem your account uncollectible or institute collection proceedings by sending it to an outside agency or attorney for collection, we may stop sending you statements. Periodic interest charges and fees continue to accrue even if we stop sending statements.

Loan Advance. You obtain a loan advance if you use your credit card to obtain an advance that is deposited in a checking or savings account with us. We treat loan advances as cash advances unless otherwise provided in this Agreement.

APRs

Purchase, Cash Advance, and Loan Advance APRs. The monthly periodic rate on your purchase balance is 1.75% (corresponding ANNUAL PERCENTAGE RATE ("APR") of 20.99%), the monthly periodic rate on your cash advance balance is 2.08% (corresponding APR of 24.99%) and the monthly periodic rate on your loan advance balance is 2.08% (corresponding APR of 24.99%).

Periodic Interest Charges Based On APRs

Periodic Interest Charges. Periodic interest charges are interest charges that are added to your account when we apply the applicable periodic rate to the balances on your account. We calculate periodic interest charges separately for each balance subject to different terms, for example, standard purchases, standard cash advances, and each promotional offer.

When Periodic Interest Charges Begin to Accrue. Periodic interest charges begin to accrue on a charge from the date it is added to the daily balance and continue to accrue until payment in full is credited to your account. ("charges" include purchases, cash advances and loan advances).

Grace Period on Purchases. You can avoid periodic interest charges on purchases, but not on cash advances or loan advances. This is called a grace period on purchases. The grace period is at least 25 days. To get a grace period on purchases, you must pay the New Balance in full by the payment due date every billing period. If you do not, you will not get a grace period until you pay the New Balance in full for two billing periods in a row.

Calculation of Periodic Interest Charges - Average Daily Balance Method (including new purchases).

We will calculate periodic interest charges as follows:

- We figure a portion of the interest charge on your account by multiplying the average daily balance for each balance by the applicable monthly periodic rate and adding together any such interest charges for each balance. A billing period begins on the day after the Statement/Closing Date of the previous billing period and includes the Statement/Closing Date of the current billing period. The number of days in the billing period may vary.
- To get the average daily balance for each balance, we take the beginning balance for that balance every day (excluding fees and interest charges imposed in previous billing periods), add any new transactions except for any fees or interest charges, subtract any credits or payments credited as of that day, and make other adjustments. A credit balance is treated as a balance of zero. This gives us the daily balance. We add up all the daily balances for the billing period and divide by the total number of days in the billing period. This gives us the average daily balance for that balance.
- We add a charge to the daily balance as follows, unless we elect to use a later date: We add a purchase to the appropriate balance as of the Post Date on the billing statement. We add a loan advance or cash advance to the appropriate balance as of the Post Date on the statement. We add any transaction fees for purchases, loan advances, or cash advances to the same balance as the transaction as of the same date the transaction is added to the daily balance. The Post Date is the date we receive your request for cash advance or loan advance.
- To get the total periodic interest charge, we add up all of the daily periodic interest charges for each balance for each day in the billing period.
- For each balance, the Average Daily Balance on the billing statement is the average of the daily balances during the billing period. If you multiply this figure for each balance by the number of days in the billing period and by the applicable monthly periodic rate, the result is the periodic interest charges assessed for that balance, except for minor variations caused by rounding.

Minimum Interest Charge. If the periodic rate interest charge would otherwise be less than \$0.50, we assess a minimum

INTEREST CHARGE of \$0.50. We add the amount to any balance that is assessed an interest charge.

Interest Charge Calculation. Your statement shows a Balance Subject to Interest Rate. It shows this for each different balance. The Balance Subject to Interest Rate is the average of the daily balances during the billing period. A billing period begins on the day after the Statement Closing Date of the previous billing period. It includes the Statement Closing Date of the current billing period.

Transaction Fees

The fee amount will be shown in the Account Summary under Fees Charged in the month billed and will be included in the New Balance on your billing statement.

Fee for Purchases Made Outside of the U.S. For each purchase made outside of the U.S., whether made in U.S. dollars or in a foreign currency, we add an additional **FINANCE CHARGE** of 1% of the transaction amount after its conversion, if any, into U.S. dollars.

Transaction Fee for Cash Advances. You obtain a cash advance if you obtain funds through an automated teller machine (ATM), convenience check, home banking, or financial institution; make a wire transfer; obtain a money order, traveler's check, lottery ticket, casino chip, or similar item; or engage in a similar transaction. For each cash advance we add an additional **FINANCE CHARGE** of 6% of the amount of the cash advance, but not less than \$15.

Transaction Fee for Loan Advances. You obtain a loan advance if you obtain funds through us using your credit card for a deposit in your checking or savings account with us. For each loan advance we add an additional **FINANCE CHARGE** of 3% of the amount of the loan advance, but not less than \$5.

No Grace Period for These Fees. There is no time period within which credit can be repaid in order to avoid incurring these fees.

Other Fees

The fee amount will be shown in the Account Summary under Fees Charged in the month billed and will be included in the New Balance on your billing statement.

Late Fee: \$15. The late fee will be imposed if your minimum payment is not received by us within 45 days after the date the payment is due.

Over-the-Credit-Limit Fee: None.

Annual Membership Fee. The amount of your annual membership fee, if any, is set forth in your Account-Opening Summary Table. This fee is non-refundable unless you notify us to cancel your account within 30 days of the mailing or delivery date of the billing statement on which the fee is disclosed.

Returned Payment Fee. We will charge a \$25 fee if a payment check or similar instrument is not honored or is returned because it cannot be processed, or if an automatic debit is returned unpaid. We assess this fee the first time your check or payment is not honored, even if it is honored upon resubmission.

Pay By Phone Fee. You may make a payment on your account by using our Pay By Phone service as long as you have a checking or other deposit account held at any financial institution in the United States of America. We will not charge you a Pay by Phone Fee if you are assisted by one of our Customer Service Representatives during a Pay By Phone transaction. There is no charge if you make a Pay By Phone transaction solely by using our Bank@net online banking or automated telephone voice response (IVR) system.

Copies. If you ask us for a copy of a billing statement or other document, we may add a fee for this service. No fee will be imposed for providing documents in response to a request from you for additional clarification of a transaction on a billing statement. If we are required to produce documents or information as a result of legal process, we may add our costs. Any fees will be disclosed to you before we process your request.

Information on Foreign Currency Conversion Procedures

Our network providers are MasterCard and Visa. They convert transactions in foreign currencies into U.S. dollars. The type of card you have determines who does the conversion. Each network provider follows its own procedures. Each network provider's current procedures are described below. The procedures may change from time to time without notice.

- MasterCard uses a conversion MasterCard uses a conversion rate in effect one day before its transaction processing date. It uses a government-mandated rate if required to do so. If not, it uses a wholesale market rate.
- Visa uses a conversion rate in effect on its applicable central processing date. It uses a government-mandated rate if required to do so. If not, it selects from the range of rates available in wholesale currency markets. The selected rate may vary from the rate Visa receives.

A third party may convert a transaction into U.S. dollars or another currency before sending it to our network provider. In these cases, the third party selects the conversion rate.

If you take a cash advance in a foreign currency at a branch or ATM of one of our affiliates, an affiliate of ours will convert it into U.S. dollars. This applies regardless of which network provider's card you use to take the cash advance. Our affiliate currently uses a conversion rate in effect on its processing date. It uses a government-mandated rate if required to do so. If not, it uses a mid-point market rate. Our affiliate's procedure may change from time to time without notice.

The conversion rate you get is the one used on the transaction's processing date. This may be different from the one in effect on the transaction's Sale Date or Post Date.

Each loan advance transaction will be disbursed in your deposit account's currency and will appear on your billing statement in U.S. dollars. The amount on your statement will reflect a conversion by us in accordance with our foreign currency conversion procedures then in effect. You can only transfer to an account in your name.

Payments

Minimum Amount Due. Each month you must pay at least the Minimum Amount Due by the payment due date. The sooner you pay the New Balance, the less you will pay in periodic interest charges.

To calculate the Minimum Amount Due, we begin with any past due amount and add any amount in excess of your credit line. We then add the largest of the following:

- The New Balance on the billing statement if it is less than \$25;
- \$25 if the New Balance is at least \$25;
- 3.0% of the New Balance (which calculation is rounded down to the nearest dollar) plus the amount of your billed interest charges, any applicable late fee and any applicable minimum interest charge.

However, the Minimum Amount Due never exceeds the New Balance.

Application of Payments. Subject to applicable law, payment amounts in excess of the minimum payment amount will be applied first to the balance bearing the highest rate, and then to each successive balance bearing the next highest rate, until the payment is exhausted.

Payment Instructions. Payments are credited in accordance with the payment instructions on the billing statement. You must pay us in U.S. dollars using a check, similar instrument, or automatic debit that is drawn on and honored by a bank in the U.S. Do not send cash. Our acceptance of any payment which is less than the full amount we claim is due, or which bears a restrictive endorsement or notation (e.g., "Payment in Full"), will not be deemed a settlement of a bona fide dispute unless: (a) the payment is sent to us at Banamex USA, 2029 Century Park East, 42nd Floor, Los Angeles, California 90067, Attention: Claims Research; (b) the payment is accompanied by a conspicuous statement (on a separate sheet of paper from your check or statement) that identifies your account number, the basis of the dispute, and the fact that you are tendering the payment in settlement of the dispute; and (c) we do not reject the payment within a reasonable time.

We reserve the right to accept payments made in foreign currency and instruments drawn on funds on deposit outside the U.S. If we do, we select the currency conversion rate at our discretion and credit your account in U.S. dollars after deducting any costs incurred in processing your payment, or we may bill you separately for such costs.

Automatic Payment Service. If you authorize automatic payments, we will automatically charge your designated account for the amount you requested on the payment due date each month (approximately 25 days from the statement closing date). If you select a fixed payment amount and the amount of your minimum payment due for a month exceeds your fixed payment amount, we will automatically charge your designated account for the minimum payment amount due. If you select the minimum payment or fixed payment options (instead of the option to pay the full balance each month), you may make additional payments to us at any time. If your designated account does not contain sufficient available funds, you must immediately pay us at least the minimum payment due without further demand to keep your account in good standing. If you make a late payment to us under such circumstances, you must notify us in writing that you are making up for a missed automatic payment. We will continue to debit your designated account automatically until we receive a written request to cancel this service and we have a reasonable opportunity to process the request.

Credit Reporting

We may report information about your account to credit reporting agencies. Late payments, missed payments, or other defaults on your account may appear on your credit report. If you request cards on your account for others, we may report account information in the names of those other people as well. We may also obtain follow-up credit reports on you (for example, when we review your account for a credit line increase). If you wish to know which agencies we contacted, write us at the Customer Service address on the billing statement.

If you think we reported erroneous information to a credit reporting agency, write us at the Customer Service address on the billing statement. We will promptly investigate the matter and if we agree with you, we will contact each credit reporting agency to which we reported and request a correction. If, after our investigation, we disagree with you, we will tell you in writing or by telephone and tell you how to submit a statement to those agencies for inclusion in your credit report.

Changes to this Agreement

Subject to applicable law, we may change the rates, fees, and terms of this Agreement at any time for any reason. These reasons may be based on information in your credit report, such as your failure to make payments to another creditor when due, amounts owed to other creditors, the number of credit accounts outstanding, or the number of credit inquiries. These reasons may also include competitive or market-related factors. Changing terms includes adding, replacing, or deleting provisions relating to your account and to the nature, extent, and enforcement of the rights and obligations you or we have relating to this Agreement. These changes are binding on you. If the change will cause a fee, rate or minimum payment to increase or other significant change in account terms as defined by federal law, we will mail you written notice at least 45 days before the beginning of the billing period in which the change becomes effective, which notice will include any right to reject the change, except that in the case of an increase in your periodic rates due to default as discussed herein, we will mail you written notice within the time period required by law.

Unless we notify you otherwise, use of the card after the effective date of the change shall be deemed acceptance of the new terms, even if the 45 days have not expired.

All other changes take effect immediately upon notice, unless otherwise stated in any notice of change.

Default

You default under this Agreement if you fail to pay the Minimum Amount Due by its due date; exceed your credit line; pay by a check or similar instrument that is not honored or that we must return because it cannot be processed; pay by automatic debit that is returned unpaid; any of you dies or are legally declared incompetent or incapacitated or files for bankruptcy; any of you defaults under any other card agreement that you have with us; or any of you otherwise breach the terms of this Agreement. If you default, we may close your account and demand immediate payment of the total balance. If you gave us a security interest in a Savings Account or a Certificate of Deposit, we may use the deposit amount to pay any amount you owe.

Subject to applicable law, if you default, we also may terminate any promotional periodic rates on your balances and automatically increase your purchase, cash advance, and loan advance periodic rates on your purchase, cash advance, and loan advance balances to the periodic rates and corresponding APRs set forth above.

Refusal of the Card, Closed Accounts, and Related Provisions

Refusal of the Card. We do not guarantee approval of transactions and are not liable for transactions that are not approved, either by us or by a third party, even if you have sufficient credit available. We may limit the number of transactions that may be approved in one day. If we detect unusual or suspicious activity, we may suspend your credit privileges until we can verify the activity.

Preauthorized Charges. If you default, if the card is lost or stolen, or we change your account for any reason, we may suspend automatic charges with third party vendors. If preauthorized charges are suspended, you are responsible for making direct payment for such charges until you contact the third party to reinstate the automatic charges.

Lost or Stolen Cards or Account Numbers. If any card or account number is lost or stolen or if you think someone used or may use them without permission, call us at the Customer Service number on the billing statement or the number obtained by calling toll-free or local Directory Assistance. We may require you to provide certain information in writing to help us find out what happened and to comply with our investigation. You must identify for us the charges that were not made by you, or someone authorized by you, and from which you received no benefit.

Closing Your Account. You may close your account by notifying us in writing or by calling toll-free at the Customer Service number shown on the billing statement or on the back of your credit card, but must still repay the total balance in accordance with this Agreement. We may close your account or suspend account privileges at any time with or without cause or without prior notice except as may be required by applicable law. We may also reissue a different card at any time. You must return any card to us upon request and you agree to cease using the card if your credit privileges have been terminated or suspended.

Notices. We may send a notice to you at the address shown in our files for the account. A notice to any of you shall be deemed notice to all of you. Any notice given by you to us must be in writing and sent to us at the following address: Banamex USA, 2029 Century Park East, 42nd Floor, Los Angeles, California 90067, Attention: Credit Cards.

Security Interest for Secured Accounts. If the application for your account included a section titled "Security" or "Security Agreement", by signing the application you assign, transfer and pledge to us, and grant to us a security interest in, your deposit account with us or an affiliated bank ("Affiliate") opened with the application and any other accounts that you specified to us, and any successor, replacement, or substitute accounts, whether checking, savings, time or other, whether now existing or hereafter opened and including accounts that you hold jointly with someone else, and all proceeds thereof, substitutions therefor and additions thereto including without limitation interest (individually and collectively, the "Deposit Account") to secure payment of all your obligations to us under this Card Agreement. The Deposit Account shall be held by us or the Affiliate so long as you have any credit card issued by us secured by such Deposit Account and until all your indebtedness and obligations to us are paid in full and for a reasonable time thereafter (the "Pledge Period"). You understand that you may not withdraw funds from or assign, transfer, pledge or grant a security interest in the Deposit Account as long as you have your credit card and until the end of the Pledge Period, and you acknowledge and agree that we have exclusive possession and control over the Deposit Account as long as you have your credit card and until the end of the Pledge Period. If the Deposit Account is with an Affiliate, we will have such exclusive possession and control pursuant to a Control Agreement included in the application signed by you. If you default or we reasonably deem ourselves insecure, we may apply funds in the Deposit Account to pay all amounts that you owe under this Card Agreement and any other obligations you have to us, except obligations secured by real property. If the application did not include a "Security" or "Security Agreement" section, your account is not secured.

DISPUTE RESOLUTION

If a dispute involving \$25,000 or more arises between us with respect to this Agreement, its enforcement or our services, either of us may require that it be resolved by judicial reference in accordance with California Code of Civil Procedure, Sections 638, et seq. The referee shall be a retired judge, agreed upon by the parties, from either the American Arbitration Association (AAA) or Judicial Arbitration and Mediation Service, Inc. (JAMS). If you and we cannot agree on the referee, the party who initially selected the reference procedure shall request a panel of ten retired judges from either AAA or JAMS, and the court shall select the referee from that panel. The costs of the reference procedure, including the fee for the court reporter, shall be borne equally by all parties as the costs are incurred. The referee shall hear all pre-trial and post-trial matters, including requests for equitable relief; prepare an award with written findings of fact and conclusions of law; and apportion costs as appropriate. Judgment upon the award shall be entered in the court in which such proceeding was commenced and all parties shall have full rights of appeal. This provision will not be deemed to limit or constrain our right to set off, to obtain provisional or ancillary remedies, to interplead funds in the event of a dispute, to exercise any security interest or lien we may hold in property, or to comply with legal process involving your accounts or other property.

Applicable Law and Enforcing our Rights

Applicable Law. The terms and enforcement of this Agreement shall be governed by U.S. federal law and the law of California, where we are located. However, certain disclosure requirements and billing and other rights under U.S. federal law set forth in this Card Agreement applies only to credit offered, applied to, or extended to an individual for a consumer purpose (personal, family, or household) who is a resident (including resident aliens) of any state. The term "state" is the 50 states, District Columbia, Puerto Rico, and any territory or possession of the United States.

Enforcing this Agreement. We can delay in enforcing or fail to enforce any of our rights under this Agreement without losing them. Any waiver by us will not be deemed to be a waiver of other rights or of the same right at another time.

Collection Costs. If you fail to comply with this Agreement, you agree to pay any collection costs and attorney fees we incur in enforcing our rights.

Assignment. We may assign any or all of our rights and obligations under this Agreement to a third party. You may not assign any rights or delegate any obligations under this Agreement.

Joint Accounts. If there is more than one of you (e.g. applicant and co-applicant), each of you will have the right to use the account to the extent of any credit limit we establish. Each of you will be jointly and severally liable for all amounts owing on the account, including any advances made in excess of the credit limit.

Terms Applicable To Business Accounts

If the cardholder is other than a natural person, or if the cardholder is a natural person but the card is issued primarily for business, commercial or agricultural purposes, the following additional terms and conditions apply to your card and account (a "business purpose account"). In the event of any conflict between the following terms and conditions and the remainder of this Card Agreement, the following terms and conditions will control.

"Business" Defined. The term "Business" means the corporation, partnership, limited liability company, sole proprietorship or other business that applied for the card and account, and any successors thereto.

Additional Provisions Regarding Authorized Users Including Employees. We may assign a sub-account number to any authorized users, but that will not affect your responsibility for their transactions. You will be liable for an authorized user's use of a card or account even if the authorized user leaves your employment. To cancel an authorized user's permission to use a card and account, in addition to providing written notice as described elsewhere in the Card Agreement, you must return to us any card issued to the authorized user with your written notice and inform the authorized user that he or she no longer has permission to use the card and account. You will be liable for an authorized user's use of a card until we receive your notice and the card.

Liability If Ten or More Cards. By signing the application for the account, you agree, in accordance with Section 135 of the Truth in Lending Act, that if at any time we have issued ten (10) or more cards for use by your employees at your request, you waive any and all limitations on your liability for unauthorized use of such cards that you may have under the Truth in Lending Act.

Additional Provision Regarding Closing Your Account. If you leave the Business for any reason, or if the Business ceases ongoing operations, is subject to a change in control or restructuring, or transfers or agrees to transfer a substantial part of its assets, you must notify us in writing so that we may close your account.

Additional Provisions Regarding Default. In addition to the events of default set forth elsewhere in the Card Agreement, you will be in default, and we may, without notifying you in advance, close your account, cancel all cards issued on it, and demand immediate payment of your entire balance if any of the following occurs: you have made any false or misleading statements on the application for your account; you fail to pay any other loans you owe us; you become insolvent; there is an attachment, execution or levy against you or your property; you make an assignment for the benefit of creditors; a bankruptcy petition is filed by or against you; a guardian, conservator, receiver, custodian or trustee is appointed for you; you are generally not paying your debts as they come due; or there has been an adverse change in your financial standing. You also will be in default if the Business ceases ongoing operations, is subject to a change in control or restructuring, or transfers or agrees to transfer a substantial part of its assets. All of you will be in default if any of you are in default. If you are in default and fail to pay any amounts you owe on your account, as permitted by applicable law, you will be liable for any reasonable attorneys' fees we incur, plus the costs and expenses of any legal action.

Billing Rights Inapplicable. The Section of the Card Agreement with the heading "Your Billing Rights: Keep This Document For Future Use," and any billing rights summary set forth on your billing statements, do not apply to your card and account.

For Further Information

Call the toll-free Customer Service telephone number shown on the billing statement or on the back of your card. You can also call local or toll-free Directory Assistance to get our telephone number.

Banamex USA, 2029 Century Park East, Los Angeles, CA 90067

YOUR BILLING RIGHTS: KEEP THIS DOCUMENT FOR FUTURE USE

This notice tells you about your rights and our responsibilities under the Fair Credit Billing Act.

WHAT TO DO IF YOU FIND A MISTAKE ON YOUR STATEMENT

If you think there is an error on your statement, write to us at: Banamex USA, P.O. Box 30886, Los Angeles, CA 90030-0886.

In your letter, give us the following information:

- **Account information:** Your name and account number.
- **Dollar amount:** The dollar amount of the suspected error.
- **Description of problem:** If you think there is an error on your bill, describe what you believe is wrong and why you believe it is a mistake.

You must contact us:

- Within 60 days after the error appeared on your statement.
- At least 3 business days before an automated payment is scheduled, if you want to stop payment on the amount you think is wrong.

You must notify us of any potential errors *in writing*. You may call us, but if you do we are not required to investigate any potential errors and you may have to pay the amount in question.

WHAT WILL HAPPEN AFTER WE RECEIVE YOUR LETTER

When we receive your letter, we must do two things:

1. Within 30 days of receiving your letter, we must tell you that we received your letter. We will also tell you if we have already corrected the error.
2. Within 90 days of receiving your letter, we must either correct the error or explain to you why we believe the bill is correct.

While we investigate whether or not there has been an error:

1. We cannot try to collect the amount in question, or report you as delinquent on that amount.
2. The charge in question may remain on your statement, and we may continue to charge you interest on that amount.
3. While you do not have to pay the amount in question, you are responsible for the remainder of your balance.
4. We can apply any unpaid amount against your credit limit.

After we finish our investigation, one of two things will happen:

- **If we made a mistake:** You will not have to pay the amount in question or any interest or other fees related to that amount.
- **If we do not believe there was a mistake:** You will have to pay the amount in question, along with applicable interest and fees. We will send you a statement of the amount you owe and the date payment is due. We may then report you as delinquent if you do not pay the amount we think you owe.

If you receive our explanation but still believe your bill is wrong, you must write to us within *10 days* telling us that you still refuse to pay. If you do so, we cannot report you as delinquent without also reporting that you are questioning your bill. We must tell you the name of anyone to whom we reported you as delinquent, and we must let those organizations know when the matter has been settled between us.

If we do not follow all of the rules above, you do not have to pay the first \$50 of the amount you question even if your bill is correct.

YOUR RIGHTS IF YOU ARE DISSATISFIED WITH YOUR CREDIT CARD PURCHASES

If you are dissatisfied with the goods or services that you have purchased with your credit card, and you have tried in good faith to correct the problem with the merchant, you may have the right not to pay the remaining amount due on the purchase.

To use this right, all of the following must be true:

1. The purchase must have been made in your home state or within 100 miles of your current mailing address, and the purchase price must have been more than \$50. (Note: Neither of these are necessary if your purchase was based on an advertisement we mailed to you, or if we own the company that sold you the goods or services.)
2. You must have used your credit card for the purchase. Purchases made with cash advances from an ATM or with a check that accesses your credit card account do not qualify.
3. You must not yet have fully paid for the purchase.

If all of the criteria above are met and you are still dissatisfied with the purchase, contact us *in writing* at: Banamex USA, P.O. Box 30886, Los Angeles, CA 90030-0886.

While we investigate, the same rules apply to the disputed amount as discussed above. After we finish our investigation, we will tell you our decision. At that point, if we think you owe an amount and you do not pay, we may report you as delinquent.

This document has been translated into Spanish for convenience only. In the event of a conflict between the Spanish translation and the English document, the English document will prevail.

CONTRATO DE TARJETA DE CREDITO

Este Contrato de Tarjeta de Crédito, que incluye su tarjetón, así como cualquier solicitud que usted haya firmado (incluyendo cualquier solicitud hecha vía telefónica o por Internet) y la Tabla Resumen de la Apertura de Cuenta provista a usted, es su contrato con Banamex USA, el emisor de su cuenta California Commerce International Platinum, California Commerce International Gold, o California Commerce International Classic, y rige el uso tanto de su tarjeta como de su cuenta. La Tabla Resumen de la Apertura de Cuenta contiene información importante sobre su cuenta. La solicitud incluye el otorgamiento de una garantía prendaria, si su cuenta está garantizada. La Tabla Resumen de la Apertura de Cuenta está incorporada y es parte de los términos y condiciones de este Contrato. De existir un conflicto entre la Tabla Resumen de la Apertura de Cuenta y este Contrato, la Tabla Resumen de la Apertura de Cuenta prevalecerá. Por favor lea estos documentos y archívelos.

Definiciones

cuenta: la relación establecida entre usted y nosotros bajo el presente Contrato de Tarjeta de Crédito.

APR: tasa de porcentaje anual.

usuario autorizado: toda persona a quien usted haya autorizado el uso de la cuenta, incluyendo sin limitación cualquier persona menor de edad.

tarjeta: una o más tarjetas u otros mecanismos de acceso a su cuenta, tales como números de cuenta emitidos para permitirle obtener crédito, en virtud de este Contrato de Tarjeta de Crédito.

Contrato de Tarjeta de Crédito (o Contrato): este documento, el tarjetón, cualquier solicitud que usted haya firmado (incluyendo cualquier solicitud hecha vía telefónica o por Internet) y la Tabla Resumen de la Apertura de Cuenta.

nosotros, nuestro y nos: Banamex USA, el emisor de su cuenta.

usted/ustedes, su/sus y suyo/suyos: la(s) persona(s) que solicitó/solicitaron la apertura de la cuenta, incluyendo el titular y el co-titular, todos los usuarios autorizados y toda persona responsable de cumplir con este Contrato, incluida(s) la(s) persona(s) a quien(es) se remiten los estados de cuenta.

Su Cuenta

Usted se compromete a utilizar su cuenta de conformidad con este Contrato. Este Contrato tiene carácter vinculante a menos que usted cierre su cuenta dentro de un plazo de 30 días contados a partir de la recepción de la tarjeta, sin haberla utilizado ni haber autorizado su uso. Usted deberá pagarnos todas las cantidades adeudadas en su cuenta, según se especifica en este Contrato. Su cuenta sólo debe utilizarse para realizar operaciones lícitas.

Usuarios Autorizados. Usted puede permitir el uso de su cuenta a usuarios autorizados. Puede solicitar tarjetas adicionales para usuarios autorizados. Usted deberá pagarnos todos los cargos realizados por los usuarios autorizados, aun si no hubiera tenido intención de asumir dichos cargos. Si desea revocar el permiso de una persona autorizada del uso de su cuenta o tarjeta, deberá enviarnos una notificación por escrito a la dirección especificada en la sección "Avisos" de este documento.

Línea de Crédito. Su línea de crédito inicial se indica en el estado de cuenta. Puede disponer de la totalidad del monto de la línea de crédito para comprar o arrendar bienes o servicios en los establecimientos que aceptan la tarjeta. Una parte de su línea de crédito, denominada límite para disposiciones de efectivo (en Cajeros Automáticos o instituciones financieras), puede utilizarse para obtener disposiciones de efectivo. Adicionalmente, parte de su línea de crédito, denominada el límite de Acceso Inmediato, está disponible para Accesos inmediatos el cual le permite usar su tarjeta de crédito para obtener adelantos que serán depositados en su cuenta de cheques o de ahorros que mantiene con nosotros. (Disposiciones en efectivo pendientes reduce la cantidad disponible de su límite de acceso inmediato, y los accesos inmediatos pendientes reducen la cantidad disponible de su límite de disposiciones en efectivo.) Podemos modificar la línea de crédito, el límite para accesos inmediatos o el límite para disposiciones de efectivo en cualquier momento y por cualquier razón. Le informaremos si se produce alguna modificación, pero el cambio puede entrar en vigencia antes de que usted reciba el aviso. El saldo total de su cuenta, incluidos los cargos periódicos por intereses y otras comisiones, no debe exceder en ningún momento la línea de crédito. Sin embargo, si el saldo total excede la línea de crédito, aún deberá pagarnos. Si tiene un saldo a favor en su cuenta, podremos deducir de éste cualquier nuevo cargo en su cuenta. Usted no podrá mantener un saldo a favor que exceda su línea de crédito. No estamos obligados a realizar una disposición si esto ocasiona que se exceda su línea de crédito. Si optamos por efectuar una disposición de fondos en exceso de su límite asignado, eso no nos obliga a continuar dicha práctica en el futuro. Podemos negarnos a permitirle exceder su límite de crédito en cualquier momento sin causa alguna o sin previo aviso.

Estado de Cuenta. Su estado de cuenta indica el Saldo Nuevo. Este es la cantidad que usted nos debe en la fecha de cierre de su estado de cuenta. Para calcular el Saldo Nuevo, empezamos con el saldo total el inicio del periodo de facturación, el cual es referido en su estado de cuenta como "Saldo Anterior". Agregamos cada compra o disposición de efectivo y restamos cualquier crédito o pago acreditado en el periodo de facturación. Después agregamos los cargos por intereses o comisiones y hacemos otros ajustes. Remitiremos el estado de cuenta a una sola dirección. Si existe un cambio de dirección (u otra información de contacto), deberá avisar a Atención a Clientes o a la dirección indicada en la sección de "Avisos", de dicho cambio. Si estimamos que su cuenta es incobrable o interponemos acciones de cobro al enviar su cuenta a una agencia de cobranza o a un abogado, podemos dejar de remitirle los estados de cuenta. Los cargos periódicos de intereses y otras comisiones continuarán devengándose aunque dejemos de remitirle estados de cuenta.

Acceso Inmediato: Usted obtiene un acceso inmediato si Usted usa su tarjeta de crédito para obtener un adelanto que sea depositado en su cuenta de cheques o de ahorros que mantiene con nosotros. Damos el mismo tratamiento a accesos inmediatos como a disposiciones en efectivo a menos que se disponga de forma diferente en este Contrato.

Tasas de Porcentaje Anual (APR)

APRs en Compras, Disposiciones de Efectivo y Accesos Inmediatos. La tasa de interés periódica mensual para su saldo en compras es 1.75% (corresponde a la **Tasa de Porcentaje Anual ("APR")** de 20.99%), la tasa de interés periódica mensual para su saldo en disposiciones de efectivo es 2.08% (corresponde al **APR** de 24.99%), y la tasa de interés periódica mensual para su saldo en accesos inmediatos es 2.08% (corresponde al **APR** de 24.99%).

Cargos Periódicos de Interés Basados en APRs

Cargos Periódicos de Interés. Los cargos periódicos de interés son cargos de interés que se agregan a su cuenta cuando aplicamos la tasa periódica correspondiente a los saldos en su cuenta. Los cargos periódicos de interés se calculan por separado para cada saldo sujeto a diferentes términos y condiciones por ejemplo, compras estándar, disposiciones de efectivo estándar y cada oferta promocional.

Cuándo Comienzan a Devengarse los Cargos Periódicos de Interés. Los cargos periódicos de interés comienzan a devengarse a partir de la fecha en que un cargo se suma al saldo diario, y continúan devengándose hasta que el pago total se acredita en su cuenta. (Los "cargos" incluyen compras, disposiciones de efectivo y accesos inmediatos.)

Periodo de Gracia por Compras. Podrá evitar el pago de cargos periódicos de interés sobre compras, pero no en disposiciones de efectivo o accesos inmediatos. Esto se llama periodo de gracia por compras. El periodo de gracia es de al menos 25 días. Para obtener un periodo de gracia, usted debe pagar el Saldo Nuevo totalmente en la fecha de vencimiento en cada periodo de facturación. Si no lo hace, no obtendrá un periodo de gracia hasta que pague el Saldo Nuevo totalmente durante dos periodos de facturación consecutivos.

Cálculo de Cargos Periódicos de Interés – Saldo Promedio Diario (incluyendo compras actuales).

Calcularemos los cargos periódicos de interés de la siguiente manera:

- Calculamos una porción del cargo de interés en su cuenta multiplicando el saldo diario promedio para cada saldo por la tasa de interés periódica mensual aplicable y sumando los cargos de interés de cada saldo. Un periodo de facturación comienza el día siguiente de la Fecha de Cierre/Estado de Cuenta del periodo de facturación anterior, e incluye la Fecha de Cierre/Estado de Cuenta del periodo de facturación actual. El número de días en el periodo de facturación puede variar.
- Para calcular el saldo promedio diario de cada saldo, tomamos el saldo inicial de ese saldo cada día (excluyendo comisiones y cargos de interés impuestos en periodos de facturación anteriores), sumamos cualquier operación nueva excepto comisiones o cargos de interés, restamos los abonos o pagos acreditados a esa fecha y se realizan otros ajustes. Un saldo a favor se considera como saldo cero. Esto nos da el saldo diario. Sumamos todos los saldos diarios

del periodo de facturación y lo dividimos entre el número de días del periodo. Esto nos da el saldo promedio diario para ese saldo.

- Añadimos un cargo al saldo diario de la siguiente manera, a no ser que optemos por utilizar una fecha posterior: Sumamos una compra al saldo correspondiente en la Fecha de Registro que figura en el estado de cuenta. Sumamos un acceso inmediato o disposición de efectivo al saldo correspondiente a la Fecha de Registro que figura en el estado de cuenta. Sumamos las comisiones por operaciones correspondientes a compras, accesos inmediatos, o disposiciones de efectivo al mismo saldo de la operación, en la misma fecha en que la operación se suma al saldo diario. La Fecha de Registro es la fecha en que recibimos su solicitud de acceso inmediato o de disposición de efectivo.
- Para calcular el total del cargo periódico de interés, sumamos todos los cargos periódicos de interés diarios de cada saldo por cada día del periodo de facturación.
- Para cada saldo, el Saldo Promedio Diario en el estado de cuenta equivale al promedio de los saldos diarios durante el periodo de facturación. Si usted multiplica esta cifra de cada saldo por el número de días en el periodo de facturación y por la tasa periódica mensual correspondiente, el resultado son los cargos periódicos de interés aplicados a ese saldo, salvo mínimas variaciones por efecto de redondeo.

Cargo de Interés Mínimo. Si el cargo de interés de la tasa periódica resultara menor a \$0.50 dólares, se aplica un **CARGO DE INTERES** mínimo de \$0.50 dólares. Ese monto se suma a cualquier saldo sobre el cual se aplica un cargo de interés.

Calculo del Cargo por Intereses. Su estado de cuenta indica el Saldo Sujeto a Tasa de Porcentaje. Lo indica para cada saldo diferente. El Saldo Sujeto a Tasa de Porcentaje es el promedio de los saldos diarios durante el periodo de facturación. El periodo de facturación inicia un día después de la Fecha de Cierre del periodo de facturación anterior. Incluye la Fecha de Cierre del periodo de facturación actual.

Comisiones por Operación

El monto de la comisión se indica en el Detalle de Cuenta bajo Comisiones cargadas en el mes facturado y será incluido en el Saldo Nuevo en su estado de cuenta.

Comisión por Compras Realizadas afuera de los Estados Unidos. Para cada compra realizada afuera de los Estados Unidos, en dólares Americanos o en moneda extranjera, agregamos un **CARGO FINANCIERO** adicional equivalente al 1% del monto de la compra posterior a su conversión, si existe, a dólares estadounidenses.

Comisión por Disposición de Efectivo. Usted realiza una disposición de efectivo cuando se retiran fondos de un cajero automático (ATM), con un cheque de conveniencia, utilizando la banca electrónica; o a través de una institución financiera; efectuando una transferencia electrónica; obteniendo un giro, cheques de viajero, billetes de lotería, fichas de casino, o elementos similares; o se realiza alguna otra operación similar. Por cada disposición de efectivo sumamos un **CARGO FINANCIERO** adicional de 6% del monto de cada disposición, con un mínimo de \$15 dólares.

Comisión por Acceso Inmediato. Usted puede obtener un acceso inmediato si obtiene fondos a través nuestro mediante el uso de su tarjeta de crédito para depósito en su cuenta de cheques o de inversión con nosotros. A acceso inmediato le corresponderá un **CARGO FINANCIERO** adicional del 3% respecto del monto del acceso inmediato, pero nunca menor a \$5 dólares.

No hay Periodo de Gracia para Estas Comisiones. No existe un periodo de tiempo durante el cual la tarjeta de crédito pueda ser pagada y se puedan evitar estas comisiones.

Otros Cargos

El monto de la comisión se indica en el Detalle de Cuenta bajo Comisiones cargadas en el mes facturado y será incluido en el Saldo Nuevo en su estado de cuenta.

Cargo por Retraso de Pago: \$15 dólares. El cargo por retraso de pago será impuesto si no recibimos su pago mínimo dentro de los 45 días posteriores a la fecha límite de pago.

Cargo por Sobregiro: Ninguno.

Membresía Anual. El monto de su comisión por membresía anual, de tener una, se indica en la Tabla Resumen de la Apertura de Cuenta. Esta comisión no es susceptible de reembolso a menos que nos notifique sobre la cancelación de su cuenta dentro de los 30 días siguientes a la fecha de envío por correo o la fecha de entrega del estado de cuenta en el cual se factura dicha comisión.

Cargo por Pago Devuelto. Se cargarán \$25 dólares cuando se rechaza un cheque de pago u otro instrumento similar no sea pagado, o es devuelto por no haberlo podido procesar, o cuando se devuelve impago un débito automático. Aplicamos el cargo la primera vez que se produzca una devolución de su cheque o pago, aun cuando se presente de nuevo y sea pagado.

Cargo por Pago Telefónico. Usted puede realizar pagos en su cuenta utilizando nuestro servicio de Pago Telefónico siempre y cuando Usted cuente con una cuenta de cheques o mantenga otra cuenta de depósitos en cualquier institución en los Estados Unidos de América. No cobraremos la comisión por pago telefónico con la ayuda de un representante de Servicio al Cliente durante una operación de Pago Telefónico. No existe un cargo si usted realiza un pago por teléfono solamente utilizando el servicio de banca en línea Bank@net o el sistema automatizado de reconocimiento de voz (IVR).

Copias. Si usted solicita que le enviemos una copia de su estado de cuenta mensual u otro documento, podemos agregar un cargo por este servicio. No se impondrá cargo alguno por proveer documentos en respuesta a una solicitud de aclaración adicional de una operación presente en un estado de cuenta. Si requerimos producir documentos o información como resultado de un proceso legal, podemos agregar nuestros costos. Cualquier cargo le será indicado antes de procesar su solicitud.

Información de Procedimientos de Conversión de Moneda Extranjera

Nuestras asociaciones son MasterCard y Visa. Ellos hacen la conversión de transacciones en moneda extranjera a dólares estadounidenses. El tipo de su tarjeta determina quien hace la conversión. Cada asociación sigue sus propios procedimientos. Los procedimientos de cada asociación son descritos a continuación. Estos procedimientos pueden cambiar de vez en cuando sin previo aviso.

• MasterCard usa el tipo de cambio vigente el día anterior a la fecha de proceso de la transacción. Utiliza tipo de cambio establecido obligatoriamente por el gobierno, si es requerido. Si no, utiliza un tipo de cambio disponible del mercado de mayoreo.

• Visa usa el tipo de cambio vigente en su centro de procesamiento centralizado. Utiliza tipo de cambio establecido obligatoriamente por el gobierno, si es requerido. Si no, utiliza un tipo de cambio disponible del mercado de mayoreo. Tipo de cambio seleccionado puede ser diferente del tipo de cambio que Visa recibe.

Un proveedor puede convertir la transacción a dólares estadounidenses antes de enviarla a nuestra asociación. En estos casos el proveedor selecciona el tipo de cambio.

Si usted realiza una disposición de efectivo en moneda extranjera en una sucursal o en cajeros automáticos (ATM) de alguna de nuestras filiales, nuestra filial realizará la conversión a dólares estadounidenses. Esto se aplica sin importar la asociación a la que pertenece la tarjeta. Nuestra filial actualmente usa el tipo de cambio del día de proceso. Utiliza tipo de cambio establecido obligatoriamente por el gobierno, si es requerido. Si no, utiliza un tipo de cambio disponible del mercado de mayoreo. El procedimiento de nuestra filial puede cambiar de vez en cuando sin previo aviso.

El tipo de cambio asignado es el usado en la fecha de procesamiento de la transacción. Este puede diferir del vigente en la fecha de la Venta o Registro de la transacción.

Cada transacción de acceso inmediato se desembolsará en la divisa de su cuenta de depósito y aparecerá en su estado de cuenta en dólares de los E.U. La cantidad que aparezca en su estado de cuenta reflejará nuestra conversión de acuerdo con nuestros procedimientos de conversión en efecto en ese momento. Sólo se pueden hacer transferencias a cuentas a nombre de usted.

Pagos

Pago Mínimo. Todos los meses deberá efectuar por lo menos el Pago Mínimo antes de la fecha límite de pago. Cuanto antes pague su Saldo Nuevo, pagará menos cargos periódicos de interés.

Para calcular el Pago Mínimo, se toma cualquier monto vencido y se le suma todo monto que exceda su línea de crédito. Después sumamos el mayor de los siguientes:

- El Saldo Nuevo en su estado de cuenta, si es menos de \$25 dólares;
- \$25 dólares si el Saldo Nuevo es al menos \$25 dólares;
- 3.0% del Saldo Nuevo (cuyo cálculo es redondeado a la cifra en dólares más cercana hacia abajo) más el monto facturado de cargos periódicos de interés, cualquier cargo por retraso de pago aplicable y cualquier cargo de interés mínimo aplicable.

No obstante, el Pago Mínimo nunca excederá el Saldo Nuevo.

Asignación de Pagos. Sujetos a la Ley aplicable, el monto del pago que exceda el pago mínimo será asignado, primero al saldo con APR más alto y así sucesivamente al saldo siguiente con el APR más alto, hasta que el monto del pago sea

agotado.

Instrucciones para Realizar Pagos. Los pagos se abonan conforme a las instrucciones para efectuar los pagos que aparecen en el estado de cuenta. Usted deberá pagarnos en dólares estadounidenses mediante un cheque, un instrumento similar, o un débito automático, girado contra y pagado por un banco de EE.UU. No envíe dinero en efectivo. Nuestra aceptación de pagos inferiores a la cantidad adeudada, o de pagos que incluyan leyendas condicionales o avisos (como: "Pago Total de la Cantidad Adeudada") u otras similares, no implica el finiquito de una disputa de buena fe a menos de que: (a) el pago sea enviado a Banamex USA, 2029 Century Park East, 42nd Floor, Los Angeles, California 90067, Atención: Manejo de Aclaraciones; (b) el pago viene acompañado de una aseveración notoria (escrita en otro papel fuera de su cheque o estado de cuenta) que identifica su número de cuenta, las bases de la reclamación, y el hecho de estar realizando el pago de conformidad con el arreglo de dicha reclamación; y (c) no rechazamos el pago dentro de un plazo razonable.

Nos reservamos el derecho de aceptar los pagos realizados en moneda extranjera e instrumentos girados contra fondos depositados fuera de EE.UU. En caso de hacerlo, seleccionaremos la tasa de conversión a nuestra discreción, y abonaremos a su cuenta en dólares estadounidenses después de deducir los costos derivados del procesamiento de su pago, o bien le facturaremos dichos costos por separado.

Pagos Automáticos. Si usted autoriza pagos automáticos, cargaremos automáticamente en su cuenta designada la cantidad solicitada en la fecha mensual de pago (aproximadamente 25 días después de la fecha de cierre de cuenta). Si elige cierta cantidad de pago fijo y la cantidad del pago mínimo de cierto mes excede su cantidad fija de pago, cargaremos automáticamente su cuenta designada por el pago mínimo debido. Si elige las opciones de pago mínimo o de pago fijo (en lugar de la opción de pago total del saldo mensual), usted podrá hacer pagos adicionales en cualquier momento. Si su cuenta designada no cuenta con fondos suficientes, deberá de pagar inmediatamente cuando menos el pago mínimo sin mediar demanda previa para mantener su cuenta al corriente. Si usted realiza un pago atrasado bajo tales circunstancias, usted debe notificarnos por escrito que dicho pago cubrirá el pago automático omitido. Continuaremos cargando automáticamente la cuenta que usted haya designado hasta que nos solicite por escrito la cancelación de este servicio y tengamos un plazo razonable para procesar su solicitud.

Reportes de Crédito

Podremos proporcionar información sobre su cuenta a las agencias de información crediticia. Los pagos atrasados, omitidos u otros incumplimientos que registre su cuenta pueden aparecer en su reporte de crédito. Si ha solicitado en su cuenta tarjetas para otras personas, podremos proporcionar también información de la cuenta a nombre de esas otras personas. También podremos obtener informes de crédito de seguimiento acerca de usted (por ejemplo, cuando analizamos su cuenta para un aumento de la línea de crédito). Si desea conocer los nombres de las agencias de información crediticia a las que hemos solicitado reportes, escribanos a la dirección de Atención a Clientes indicada en el estado de cuenta.

Si usted cree que hemos reportado información errónea a una agencia de información crediticia, escribanos a la dirección de Atención a Clientes indicada en su estado de cuenta. Investigaremos el asunto de inmediato y, si estamos de acuerdo con usted, nos pondremos en contacto con cada una de las agencias de información crediticia a las que hayamos entregado dicha información, y les solicitaremos la corrección correspondiente. Si después de nuestra investigación estamos en desacuerdo con usted, se lo informaremos por escrito o por teléfono, y le indicaremos como presentar una declaración ante dichas agencias para que sea incluida en su informe de crédito.

Modificaciones al Presente Contrato

Sujetos a la Ley aplicable, podremos modificar las tasas, las comisiones y los términos de este Contrato en cualquier momento y por cualquier razón. Dichas razones pueden basarse en información de su reporte de crédito, como por ejemplo la omisión de realizar algún pago a otro acreedor en la fecha de vencimiento, montos adeudados a otros acreedores, el número de cuentas de crédito abiertas, o el número de consultas de crédito. Las razones también pueden incluir factores competitivos u otros factores relacionados con el mercado. Las modificaciones podrán incluir el agregado, remplazo o eliminación de disposiciones en relación con su cuenta y con la naturaleza, el alcance y la ejecución de los derechos y obligaciones que usted y nosotros tenemos en virtud del presente Contrato. Estas modificaciones son vinculantes para usted. Si el cambio diera origen a un aumento en alguna comisión, tasa o pago mínimo u otro cambio significativo en la cuenta como está definido en la Ley Federal, le notificaremos por escrito con no menos de 45 días de anticipación del inicio del periodo de facturación en que el cambio entre en vigor, dicha notificación incluirá el derecho a rechazar los cambios salvo en el caso de un incremento en sus tasas de interés periódicas debido a incumplimiento según se menciona anteriormente, le enviaremos por correo un aviso por escrito en el tiempo requerido por la Ley.

A menos que le notifiquemos lo contrario, el uso de la tarjeta con posterioridad a la entrada en vigor del cambio se considerará como una aceptación de los nuevos términos aun cuando no haya vencido el plazo de 45 días.

Todos los demás cambios entrarán en vigor inmediatamente por notificación, a menos de que se indique otra cosa en la notificación del cambio.

Incumplimiento

Usted se encontrará en incumplimiento bajo este Contrato si no efectúa el Pago Mínimo a la Fecha Límite de Pago correspondiente; excede su línea de crédito; paga con un cheque o instrumento similar que sea rechazado o que deba ser devuelto por no poderse procesar o efectúa un pago por cargo automático que se devuelva sin pago; cualquiera de ustedes fallece, o es declarado legalmente incompetente o incapacitado, o se declara en bancarrota; cualquiera de ustedes incumple bajo cualquier otro contrato de tarjeta de crédito que tenga con nosotros; o cualquiera de ustedes incumple de cualquiera manera con los términos de este Contrato. Si usted incumple, podremos cerrar su cuenta y exigir el pago inmediato del saldo total. En caso de habernos otorgado una garantía en una Cuenta de Ahorros, podremos utilizar el monto del depósito para pagar cualquier monto adeudado.

Sujeto a la ley aplicable, si usted se encontrara en incumplimiento, también podríamos suspender cualquier tasa de interés periódica promocional de sus saldos y automáticamente incrementar su tasa de interés periódica para su saldo en compras, su tasa de interés periódica para su saldo en disposiciones de efectivo o accesos inmediatos y los APRs correspondientes indicados.

Rechazo de Tarjeta, Cierre de Cuentas y Disposiciones Relacionadas

Rechazo de la Tarjeta. No garantizamos la aprobación de operaciones, y no asumimos responsabilidad alguna por operaciones rechazadas, ya sea por nuestra parte o por un tercero, aun cuando tenga suficiente crédito disponible. Podremos limitar el número de operaciones que se pueden aprobar en un día. Si detectamos alguna actividad inusual o sospechosa, podremos suspender sus privilegios de crédito hasta que verifiquemos dicha actividad.

Cargos Pre-Autorizados. Si incurre en incumplimiento, si extravía o le roban la tarjeta o si cambiamos su cuenta por cualquier motivo, podremos suspender los cargos automáticos de proveedores. Si se suspenden los pagos pre-autorizados, usted será responsable de efectuar los pagos directamente hasta ponerse en contacto con el proveedor para restablecer los cargos automáticos.

Extravío o Robo de Tarjetas, Números de Cuenta, o Cheques de Conveniencia y de Transferencia de Saldos. Si extravía o le roban una tarjeta, un número de cuenta o un cheque, o piensa que alguien los utilizó o podrá utilizarlos sin su autorización, llame al número de Atención a Clientes que aparece en su estado de cuenta o al número que le indiquen cuando llame al número sin cargo o al Servicio de Información Telefónica local. Podremos solicitarle información por escrito que nos ayude a investigar qué sucedió y cumplir con nuestra investigación. Deberá identificar los cargos no realizados por usted ni por sus usuarios autorizados, y por los que usted no haya recibido beneficio alguno.

Cerrando Su Cuenta. Podrá cerrar su cuenta enviándonos una notificación por escrito o llamando sin costo al número de Atención a Clientes que se indica en el estado de cuenta o al dorso de su tarjeta de crédito; sin embargo, deberá pagar de todos modos el saldo total, conforme al presente Contrato. En cualquier momento, podremos cerrar su cuenta o suspender los privilegios de la cuenta por cualquiera razón, sin dar previo aviso, según lo requerido bajo la ley aplicable. También podremos emitir una tarjeta diferente en cualquier momento. Usted deberá devolvernos cualquier tarjeta cuando se lo solicitemos y acuerda dejar de utilizar la tarjeta si sus privilegios han sido terminados o suspendidos.

Avisos. Podemos enviarle un aviso referente a su cuenta a la dirección que aparece en nuestros archivos. Un aviso a cualquiera de los usuarios se considera un aviso a todos los usuarios autorizados. Cualquier aviso que usted nos envíe debe ser por escrito y enviado a la siguiente dirección: Banamex USA, 2029 Century Park East, 42nd Floor, Los Angeles, California, 90067, Atención: Tarjetas de Crédito.

Garantía o Prenda para Cuentas Garantizadas. Si la solicitud para su cuenta incluye una sección titulada "Garantía", "Contrato de Garantía", o "Prenda", al firmar la solicitud usted cede, transfiere y da en prenda en favor de nosotros y otorga una garantía preñada sobre su cuenta de depósito abierta con nosotros y con un banco afiliado (Afiliado) con su solicitud, así como sobre otras cuentas que pueda usted especificarnos, y cualquier otra cuenta posterior, que substi-

tuya o que la remplace, ya sea cuenta de cheques, de ahorros, depósitos a plazo u otra, que exista actualmente, o que sean abiertas de aquí en adelante, incluyendo cuentas mancomunadas que mantenga con terceras personas y todos los ingresos de dichas cuentas, substitutiones e inclusiones a la misma, incluyendo, sin limitación intereses (en lo sucesivo de forma individual y colectivamente, la "Cuenta de Depósito"), para garantizar el pago de todas sus obligaciones con nosotros bajo este Contrato de Tarjeta de Crédito. La Cuenta de Depósito permanecerá en garantía con nosotros o con el Afiliado en tanto usted mantenga vigente cualquier tarjeta de crédito emitida por nosotros y hasta que todos sus adeudos y obligaciones con nosotros sean pagados por completo y hasta después de un tiempo razonable (el "Periodo de Prenda"). Usted conviene que no puede retirar fondos o ceder, transferir, otorgar en prenda o garantía sobre la Cuenta de Depósito mientras tenga su tarjeta de crédito y hasta el fin del Periodo de Prenda, y reconoce y conviene que tenemos posesión y control exclusivo sobre la Cuenta de Depósito en tanto usted tenga nuestra tarjeta y hasta el final del Periodo de Prenda. Si la Cuenta de Depósito está con un Afiliado, tendremos tal posesión y el control exclusivo según el Acuerdo de Control incluido en la solicitud firmada por usted. Si usted incumple sus obligaciones o consideramos de forma razonable que el crédito esta dudoso de recuperar, quedamos facultados para aplicar los fondos de dicha Cuenta de Depósito para el pago de todas las cantidades que nos adeude bajo el presente Contrato de Tarjeta de Crédito, así como también cualquier otro adeudo que tenga con nosotros, exceptuando aquellas obligaciones que se encuentren garantizadas por bienes inmuebles. Si la solicitud no incluyera una sección de "Garantía", "Contrato de Garantía", o "Prenda", su cuenta no es una cuenta garantizada.

RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

Si un conflicto que implica \$25,000 dólares o más, se presenta entre nosotros con respecto al presente Contrato, su cumplimiento o nuestros servicios, cualquiera de nosotros puede requerir que tal conflicto sea resuelto por referencia judicial de acuerdo con el Código de Procedimientos Civiles de California (*California Code of Civil Procedure*), Secciones 638, et seq. El árbitro será un juez jubilado de la Asociación Americana de Arbitraje (*American Arbitration Association* (AAA)) o Servicio Judicial de Arbitraje y Mediación, Inc. (*Judicial Arbitration and Mediation Services* (JAMS)), y convenido entre las partes. Si usted y nosotros no podemos llegar a un acuerdo respecto al árbitro, la parte que inicialmente seleccionó el procedimiento en referencia solicitará un panel de diez jueces jubilados del AAA o de JAMS, y la corte seleccionará un árbitro de ese panel. Los costos del procedimiento en referencia, incluyendo los honorarios del reportero de la corte, serán llevados igualmente por las partes según se incurran. El árbitro oír todas las declaraciones antes y después del juicio, incluyendo las peticiones de reparación equitativa (*equitable relief*); preparará un laudo por escrito con resultados de los hechos y conclusiones legales; y repartirá los costos como sea apropiado. El juicio con respecto al laudo será llevado a cabo en la corte en la cual tal procedimiento fue iniciado y todas las partes tendrán derecho total a apelación. Esta disposición no será considerada como una limitación a nuestro derecho u obligación a obtener remedios provisionales o accesorios, a congelar fondos en el caso de un conflicto, a ejercitar cualquier interés o embargo preventivo de seguridad que tengamos sobre los bienes, o para cumplir con el proceso legal que involucre sus cuentas u otros bienes.

Lej Aplicable y Ejecución de Nuestros Derechos

Lej Aplicable. Los términos y la ejecución del presente Contrato estarán gobernados por la ley federal de EE.UU. y la ley de California, en donde estamos localizados. Sin embargo, ciertos requerimientos de avisos y facturación y otros derechos bajo la ley federal de EE.UU. indicados en este Contrato de Tarjeta de Crédito solo son aplicables para crédito ofrecido, solicitado u otorgado a un individuo para uso personal (personal o familiar) que es un residente (incluyendo residentes legales) de cualquier estado. El término "Estado" se refiere a los 50 estados, el Distrito de Columbia, Puerto Rico y cualquier posesión o territorio estadounidense.

Ejecución del presente Contrato. Nosotros podemos retrasar o dejar de ejecutar cualquiera de nuestros derechos bajo el presente Contrato sin perder ninguno de ellos. Cualquier renuncia nuestra no será considerada como una renuncia de otros derechos o del mismo derecho en otra ocasión.

Cobranza de Gastos y Costos. Si usted incumple con el presente Contrato, usted acuerda en pagar cualquier gasto y costo de cobranza y honorarios legales en los que incurramos para ejecutar nuestros derechos.

Cesión. Podemos ceder a terceros nuestros derechos y obligaciones bajo el presente Contrato total o parcialmente. Usted no puede ceder ningún derecho ni delegar cualquier obligación bajo el presente Contrato.

Cuentas Mancomunadas. Si hay más de uno de ustedes (por ejemplo, titular y co-titular), cada uno tendrá el derecho de utilizar la cuenta hasta el límite de crédito establecido. Cada uno de ustedes será conjunta y solidariamente responsable de todas las cantidades adeudadas en la cuenta, incluyendo cualquier disposición hecha en exceso del límite de crédito.

Términos Aplicables A Cuentas Empresariales

Si el tarjetahabiente no es una persona física, o si el tarjetahabiente es una persona física pero la tarjeta es emitida principalmente para fines empresariales, comerciales o agrícolas, los términos y condiciones siguientes aplican a su tarjeta y a su cuenta ("cuenta empresarial"). En caso de cualquier conflicto entre los términos y condiciones siguientes y el resto de este Contrato de Tarjeta de Crédito, los términos y las condiciones siguientes son las que prevalecerán.

Definición del "Empresa". "Empresa" significa la corporación, sociedad asociación, sociedad de responsabilidad limitada, sociedad único u otra empresa que soliciten la tarjeta y la cuenta y cualquier sucesor anterior.

Las Disposiciones Adicionales Respecto a Usuarios Autorizados Incluyendo Empleados.

De acuerdo al siguiente párrafo con respecto a la opción del Estado de Cuenta Individual, nosotros podemos asignar un sub-número de cuenta a los usuarios autorizados, lo cual no afectará su responsabilidad respecto a sus transacciones. Usted será responsable por el uso de la tarjeta o cuenta por un usuario autorizado, incluso si el usuario autorizado renuncia a su empleo. Para cancelar el permiso del usuario autorizado para utilizar una tarjeta o cuenta, además de notificarnos por escrito como se describe en el Contrato de Tarjeta de Crédito, usted nos debe devolver cualquier tarjeta emitida al usuario autorizado con su notificación de cancelación por escrito e informar al usuario autorizado que él o ella ya no tiene el permiso para utilizar la tarjeta y la cuenta. Usted será responsable por el uso de la tarjeta por el usuario autorizado hasta que recibamos su aviso y la tarjeta correspondiente.

Obligaciones en Caso de Diez o Más Tarjetas. Al firmar la solicitud para la cuenta, usted está de acuerdo con la Sección 135 de la Ley de Transparencia en Crédito (Truth in Lending Act), que si hemos emitido diez (10) o más tarjetas para el uso por parte de sus empleados en respuesta a su solicitud, usted renuncia a cualquiera y todas las limitaciones respecto a sus obligaciones para el uso no autorizado de dichas tarjetas que usted pueda tener bajo la Ley de Transparencia en Crédito.

Disposición Adicional Respecto al Cierre de Su Cuenta. Si usted deja la Empresa por cualquier razón, o si la Empresa suspende sus operaciones, o si es susceptible a un cambio en el control o a una reestructuración, o transfiriere o acuerda en transferir una parte substancial de sus bienes, usted nos debe notificar por escrito tal situación para que podamos cerrar su cuenta.

Disposiciones Adicionales Respecto al Incumplimiento. Además de las causas de incumplimiento de otras secciones del Contrato de Tarjeta de Crédito, usted estará en incumplimiento, y nosotros podemos, sin previa notificación, cerrar su cuenta, cancelar todas las tarjetas relacionadas con su cuenta y solicitar el pago inmediato del total de su saldo si cualquiera de lo siguiente ocurre: usted ha hecho alguna declaración falsa o dolosa en la solicitud para su cuenta; usted deja de pagar cualesquiera otros préstamos que usted nos deba; usted llega a ser insolvente; hay un embargo, la determinación de crédito fiscales o carga contra usted o contra su propiedad; usted realiza una cesión para el beneficio de acreedores; una petición de insolvencia es solicitada por o contra usted; un guardián, administrador, receptor, custodio o fideicomisario son designados para usted; usted generalmente no paga sus deudas conforme se van volviendo exigibles y pagaderas; o si hay un cambio adverso en su posición financiera. Usted estará también en incumplimiento si la Empresa suspende sus operaciones, es susceptible a un cambio en el control o una reestructuración, o transfiriere o está de acuerdo en transferir una parte importante de sus bienes. Todos ustedes estarán en incumplimiento si alguno de ustedes está en incumplimiento. Si usted está en incumplimiento o deja de pagar cualquier cantidad que usted deba en su cuenta, usted será responsable de cualesquiera costos legales en que incurramos, así como de los costos y gastos causados por cualquier acción legal, en términos de la ley aplicable.

Los Derechos de Facturación no Aplican. La sección del Contrato de Tarjeta de Crédito denominada "Sus Derechos de Facturación: Guarde Este Aviso Para Uso Futuro" y cualquier resumen de sus derechos de facturación en sus estados de

cuenta no aplican a su tarjeta y cuenta.

Para Información Adicional

Llame sin costo al número telefónico de Atención a Clientes indicado en el estado de cuenta o en la parte posterior de su tarjeta. Usted también puede llamar gratis al Servicio de Información Telefónica local para conseguir nuestro número de teléfono.

Banamex USA, 2029 Century Park East, Los Angeles, CA 90067

SUS DERECHOS DE FACTURACION: GUARDE ESTE AVISO PARA USO FUTURO

Este aviso contiene información importante sobre sus derechos y nuestras obligaciones bajo la Ley Equitativa de Facturación de Crédito (*Fair Credit Billing Act*).

QUE HACER SI ENCUENTRA UN ERROR EN SU ESTADO DE CUENTA

Si usted considera que su estado de cuenta está incorrecto, escríbanos a Banamex USA, P.O. Box 30886, Los Ángeles, CA 90030-0886.

En su carta, proporcíenosen la siguiente información:

- **Información de Cuenta:** Su nombre y número de cuenta.
- **Monto en Dólares:** El monto en dólares del error considerado.
- **Descripción del problema:** Describa el error y explique, si es posible, por qué usted cree que hay un error.

Debe contactarnos:

- A los 60 días de que aparezca el error en su estado de cuenta.
- Por lo menos 3 días hábiles antes de la fecha programada para un pago automático, si quiere detener el pago si considera equivocado el monto.

Usted debe notificarnos de posibles errores *por escrito*. Puede llamarnos, pero en ese caso no estamos obligados a investigar cualquier posible error y usted tendrá que pagar el monto en cuestión.

QUE OCURRIRA DESPUES QUE RECIBAMOS SU CARTA

Cuando recibamos su carta, debemos hacer dos cosas:

1. A los 30 días de recibir su carta, debemos comunicarle que hemos recibido su carta. También le comunicaremos si ya hemos corregido el error.
2. A los 90 días de recibir su carta, debemos de haber corregido el error o haber explicado el por qué estimamos que su estado de cuenta estaba correcto.

Mientras investigamos si hay un error:

1. No podemos intentar cobrar ningún monto reclamado, o reportar su cuenta como incumplida.
2. Podemos seguir facturándole el monto reclamado, incluyendo cargos por financiamiento.
3. Aun cuando usted no tiene que pagar ninguna cantidad reclamada durante nuestra investigación, sigue siendo responsable por el pago de las porciones de su saldo que no están en reclamación.
4. Podemos aplicar cualquier monto no pagado contra su límite de crédito.

Después de terminar nuestra investigación, ocurrirá uno de los siguientes dos casos:

- **Si cometimos un error:** usted no tendrá que pagar el monto en cuestión ni cualquier cargo por financiamiento u otros cargos relacionados a esa cantidad.
- **Si creemos que no hubo un error:** usted será responsable de pagar cargos por financiamiento, y tendrá que realizar cualquier pago pendiente relacionado con el monto reclamado. En cualquier caso, le enviaremos una declaración de la cantidad que usted debe y la fecha en la que debe pagarla. Podemos reportarlo como pago incumplido si no paga el monto que creemos que usted debe.

Si nuestra explicación no le satisface y usted nos escribe en un plazo de **10 días** mencionando que usted se rehúsa a pagar, no podemos informar a quien sea que le reportemos dicho atraso sin informar al mismo tiempo que usted tiene una reclamación respecto a su cuenta. Debemos informarle a usted el nombre de todos a quienes les reportemos información acerca del estado del pago y debemos informarles también cuando el problema haya sido resuelto de manera definitiva entre nosotros.

Si no seguimos estas reglas, nosotros no podemos cobrar los primeros \$50 dólares de la cantidad cuestionada, aun si su estado de cuenta estaba correcto.

SUS DERECHOS EN CASO DE NO ESTAR SATISFECHO CON SUS COMPRAS DE TARJETA DE CREDITO

Si usted no está satisfecho con los bienes o los servicios adquiridos con la tarjeta de crédito, y ha intentado de buena fe corregir el problema con el comerciante, usted puede tener el derecho a no pagar la cantidad restante adeudada.

Para usar este derecho, todo lo siguiente debe ser verdad:

1. Usted debe haber realizado la compra en el estado donde reside o dentro de 100 millas de su dirección de correo actual; y el precio de compra debe haber sido más de \$50 dólares. (Nota: Estas limitaciones no aplican si nosotros somos dueños u operadores del comerciante, o si le enviamos la publicidad sobre el bien o servicio.)
2. Usted debe haber usado su tarjeta de crédito para la compra. Compras hechas con disposiciones de efectivo de un cajero automático o con un cheque con acceso a su cuenta de tarjeta de crédito no califican.
3. No debe haber pagado el saldo de la compra.

Si cumple con todos los requisitos y sigue insatisfecho con su compra, comuníquese *por escrito* a: **Banamex USA, P.O. Box 30886, Los Angeles, CA 90030-0886.**

Mientras investigamos, las mismas reglas indicadas previamente aplican al monto cuestionado. Después que terminemos nuestra investigación, le comunicaremos nuestra decisión. En ese entonces, si creemos que debe un monto y usted no paga, podemos reportarlo por atraso de pago.

Este documento ha sido traducido al español exclusivamente para su conveniencia. En caso de existir algún conflicto entre el documento en inglés y su traducción al español, el documento en inglés es el que prevalecerá.

California Commerce is a registered service mark of Banamex USA.

California Commerce es una marca de servicio registrada de Banamex USA.

Account-Opening Summary Table / *Tabla Resumen de la Apertura de Cuenta*

Interest Rates and Interest Charges / <i>Tasas de Porcentaje y Cargo por intereses</i>	
Annual Percentage Rate (APR) for Purchases <i>Tasa de Porcentaje Anual en Compras</i>	20.99%
APR for Cash Advances and Loan Advances <i>Tasa de Porcentaje Anual en Disposiciones de Efectivo y Accesos Inmediatos</i>	24.99%
Paying Interest <i>Pago de Intereses</i>	Your due date is at least 25 days after the close of each billing cycle. We will not charge you interest on purchases if you pay your entire balance by the due date each month. We will begin charging interest on cash advances and loan advances on the transaction date. <i>Su fecha de vencimiento es al menos 25 días después del cierre de cada período de facturación. No le cobraremos intereses en compras si paga el saldo en su totalidad a la fecha de vencimiento cada mes. Empezaremos a cobrarle intereses para disposiciones de efectivo y accesos inmediatos en la fecha de la transacción.</i>
Minimum Interest Charge <i>Cargo de Interés Mínimo</i>	If you are charged interest, the charge will be no less than U.S. \$0.50 <i>Si le cobramos interés, el cargo será no menos de U.S. \$0.50</i>
For Credit Card Tips from the Consumer Financial Protection Bureau <i>Para Consejos Sobre Tarjeta de Crédito del Consumer Financial Protection Bureau</i>	To learn more about factors to consider when applying for or using a credit card, visit the website of the Consumer Financial Protection Bureau at http://www.consumerfinance.gov/learnmore. <i>Para conocer más sobre los factores a considerar al solicitar o usar una tarjeta de crédito, visite la página web del Consumer Financial Protection Bureau en http://www.consumerfinance.gov/learnmore.</i>

Fees / <i>Comisiones</i>	
Annual Fee <i>Comisión Anual de Membresía</i>	U.S. \$25, U.S. \$100, U.S. \$125 or/o U.S. \$175 (depending on product / <i>depende del producto</i>)
Transaction Fees <i>Comisiones de Transacciones</i>	
• Cash Advance / <i>Disposición de Efectivo</i>	Either U.S. \$15 or 6% of the amount of each cash advance, whichever is greater / U.S. \$15 ó el 6% del monto de cada disposición de Efectivo, el que sea mayor.
• Loan Advance / <i>Accesos Inmediatos</i>	Either U.S. \$5 or 3% of the amount of each loan advance, whichever is greater / U.S. \$5 ó 3% del monto de cada acceso inmediato, el que sea mayor.
• Foreign Purchases (outside the U.S.) / <i>Compras en moneda extranjera (fuera de los EEUU)</i>	1% of each purchase in U.S. dollars / 1% de cada compra en Dólares americanos.
Penalty Fees / <i>Comisiones de Penalización</i>	
• Late Payment / <i>Retraso de Pago</i>	Up to / <i>Hasta</i> U.S. \$15
• Over-the-Credit Limit / <i>Sobregiro</i>	None / <i>Ninguno</i>
• Returned Payment / <i>Pago Devuelto</i>	Up to / <i>Hasta</i> U.S. \$25

How We Will Calculate Your Balance:

We use a method called "average daily balance (including new purchases)". See your account agreement for more details.

Billing Rights:

Information on your rights to dispute transactions and how to exercise those rights is provided in your account agreement.

This document has been translated into Spanish for your convenience only. In the event of a conflict between the Spanish translation and the English document, the English document will prevail.

Cómo Calculamos Su Saldo:

Usamos un método llamado "saldo promedio diario (incluyendo nuevas compras)". Consulte su contrato de tarjeta de crédito para más detalles.

Derechos de Facturación:

La información sobre sus derechos a reclamar transacciones y como ejercer esos derechos se encuentra en su contrato de tarjeta de crédito.

Este documento ha sido traducido al español exclusivamente para su conveniencia. En caso de existir algún conflicto entre el documento en inglés y su traducción al español, el documento en inglés es el que prevalece.